

AAHA = Amicale Alexandrie Hier et Aujourd'hui

Joseph Belleli

(alias Hanna Betaa el Hanafia)

A la manière du

Maalèsh.

HEBDOMADAIRE HUMORISTIQUE ILLUSTRÉ



Cahier no. 12

Edition 1998

✉ Sandro Manzoni, chemin de Planta 31, 1223 Cologny, Suisse

INTRODUCTION

Les textes reproduits dans ce Cahier ont presque tous été publiés entre 1939 et 1944 dans le *Maalèsh*, hebdomadaire humoristique illustré, journal dirigé par Roger Leoncavallo. Ces textes, composés par mon père Joseph Belleli (1892-1958), avec la collaboration de mon frère Alexandre (1920-1944), ont paru le plus souvent sous la signature de Hanna Betaa el Hanafia.

Ces poèmes ont été écrits dans une langue où le français, l'anglais, l'italien, l'arabe, le grec, le yiddish, le corfiote, le maltais avec leurs accents respectifs se côtoient, s'entremêlent pour arriver à une certaine mélodie habituelle qui servait à se faire comprendre...

J'espère que les pastiches de certaines fables de La Fontaine, puis les "impressions prises sur le vif" de quelques rues d'Alexandrie, les commentaires de faits survenus en Egypte et enfin quelques poésies sur des situations "comico-politiques" vous feront maintenant sourire et qu'ils ne vous donneront pas trop la nostalgie du temps passé.

Serge Belleli

SOMMAIRE

Les fables	pages
- El Cigal oual Fourmi	3
- El Carbeau oual Rinard	4
El Rinard oual Enab	5
Impressions prises sur le vif	
- En remontant la rue Hamamil	6
- En remontant la rue Chérif	7
- En remontant le Boulevard Zaghloul	8
Actualité	
- Bahrologie à Stanley Bay	9
- La grève des Zabbaline	10
- Le timbre taxe	11
- El Dib oual Kharouf	12
- Le Rouman de Nessim	13
- Le communiqué de guerre	14
- L'invasion	15
- Endurance	16

EL CIGAL OUAL FOURMI

Kànett el cigal bel kef
koull'el sef,
Oua maaràfetch tàkoul è
lamma el cheta gué.

Rahett yom andel fourmi,
ou allett laha : "mon amie,
"Oua hayatt énak el etnène
"sallifini rialène "

Ràddett el namla el makkara :
"Tihsibini àna homara ?
"Enti aïza rialène,
"laken fel sef, counti fène ?

- "Toul el léla oual nahar,
"kount fil Union Bar
"Néchrab whisky ou cognakatt
"oua né ghanni el chansonnatt ...

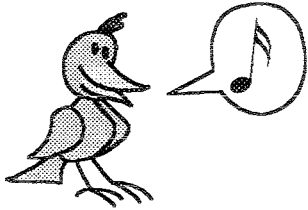
- "Izakan kounti bitt ghanni
"ya habibti, ébéédi anni.
"ya bentt el mouch àref è,
"rouhi bàa al cabaret
"techrab chàì five o'clock
"Oua ter'ossi el Lambeth Walk !"





EL CARBEAU OUAL RINARD

Fogh el chagar matloù kan yom el asfour
 Oua fi fommou massek griviera
 Maalem Rinard kan bi fout fil alentour,
 Chaf el asfour ou allou : "Bona sera"
 "El salamou aleik, ya hadret el Carbeau"
 "Ouallahi enta helwa zeï halawiyat Baudrot,"
 "Bel charaf, izakan tegdar té ghanni"
 "Zei el artistat betaa Barba Yanni,"
 "Té halli i moutou koull'el assafir !"



Al fi fikrou el Carbeau : "El Rinard chater kitir !"
 Ou ghannalou el "Cocaine"
 Bel sourdine.

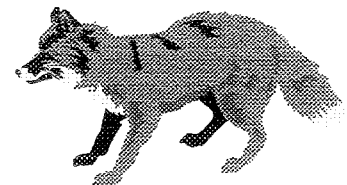


"Aguiba" allou el Rinard "ouallahi ma nessmahche"
 "Sotak ouattia aoui, ouakeda ma t'enfahche"
 "Alli hessak zeï el zoprano"
 "Betaa Scala taa Milano,"
 "Ou halli yesmaouha leghaïet Ras-El-Tine"

All fi albou el Carbeau : "Hallihoum mabsoutine "

Fattah fommou zeï el cafatiera,
 oua ouagah el griviera.

Hattafou awam el Rinard el makar,
 ou allou : "Bon souar !"

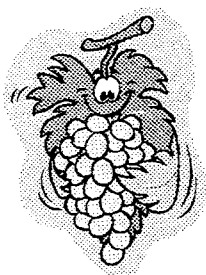


Moralité :
 El dounia zeï el hiyar





EL RINARD OUAL ENAB



El Rinard léla kan yàamel mouchouàr
 Oukan talée min chàreh Marsilia
 Lamma sàmaa bayàa fil boulouàr (1)
 Bizàa : " Yassalàm àla stafilia ! "
 El bayàa elli y bïi el cocaïne
 Kan gayellou el érab di' min Estamboul
 Ou el Rinard élli chàfhom kouayissine
 Al fi nàfsou : " Nichtirihom àla toul "



- " Ya habibi ", al lel ràguel, " paridône " (2)
 " Nichtirilak ogua érab, aïez kam ? "

- " Alechànak ", al el raguel, " occasiône "
 " Akher kelma, nousse rial, mafiche kalam "

El Rinard làmma sàmaa nouss rial
 Chaf fi guébou ou al lel ràguel : "Bona séra "

- " Raïeh fène ? "
 - " El stafilia di battàl ! "
 " Khalli bàlakalachàn el filoxérra. "

El Rinard kan àsslou inglizi.

MORALITE :

Elhass ... rassi !

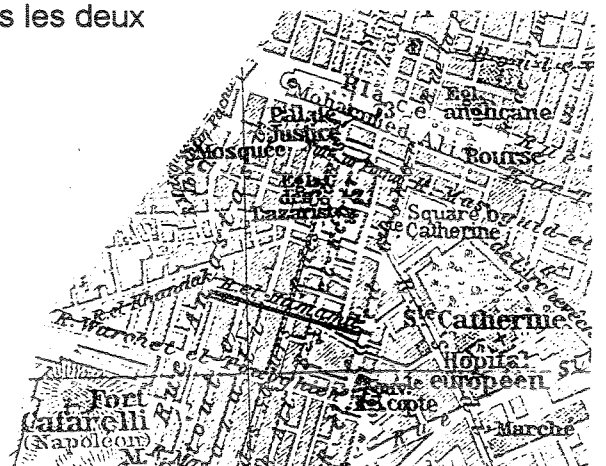
- 1) boulevard
- 2) pardon.

EN REMONTANT LA RUE HAMAMIL

Au quartier Hamamil, qu'on est bien tous les deux ...
 Ici, point de palais, point de "homes" luxueux
 Qu'on est bien tous les deux, au quartier Hamamil.
 Ici, l'on vit "nature" et la vie, semble-t-il
 Dispense la gaîté à toutes ces braves gens.
 -" Viens donc prendre une sandwich" -" Mais je n'ai pas d'argent!"
 - "Ca ne fait rien, j'en ai, ne t'en fais pas, mon cher.
 "Mangeons à la hessabi deux sandawitch cachèr. "
 - " Koubeba " - " Aguifilo " - " Falâfel " - " Arguissouss "
 - " Yâlla, ya bent el kalb, tigui minghèr filouss ?"
 " Aiza tàkol bechokok, àiza tàtol balâsh "
 " Hèna mafich credito, làzem tedfây "cash"
 - " Rebecca, monta abasso ; vai presto dalla zia "
 " Digli che prenda vino da Umberto Mattatia "
 " Presto. Vieni o non vieni ? Andiamo, schendi giù "
 " Digli che voglio un fiasco di vino di Corfù "
 - " Ya ènab ya stafilia ya echta " - " Hallo Johny "
 " Come in and have a whisky " - " Calimèra Andigoni "
 " Ela na agoràssoumé psària mèsto bazàr "
 - " Den boro' kaimené, prépi na pao ston bar "
 " Irthane ta baporìa me hiliàdes inglèzos "
 " Pou pinomé poli ; prepi na pào amèssos. "
 - " Qui si vende del vino garantito di Trani. "
 - " El meligui ya khass " - " Hat bèèrche soudàni "
 - " Tu te souviens d'Esther, qui faisait la lessive ? "
 " Regarde son mari au café Tel-Aviv ! "
 " Il a fait du pognon, maintenant il est riche "
 " Ca rapporte pas mal, les affaires en hachiche ! "
 - " Dimmi, amore bello, è vero sei italiano ? "
 - " Si " - " Viva l'Italia ; Yànkele, porta l'asciugamano ! "

.....

Le soir tombe. Enlacés passent deux amoureux.
 Au quartier Hamamil, qu'on est bien tous les deux



BAHROLOGIE A STANLEY BAY

El masslàha betàa Sèkkat el Hadid
 Amal brogràme guédide
 Li élli sàken Masr, làmma ikoùne sokhne el haoua
 lègri fi Iskàndaria lè ichèmmè el taràoua,
 Ouéli sàken el Mansourah àou Mehàlla ou àndou hàrr
 léroûh à prix réduits bel trains-de-mer fi Ras-el-Barr
 Kéda, fi yom el Sàbt, min koull'el Galioubieh
 Mine el Béhéra oumine el Ménoufieh
 Kollohome mabsoutine iérkàbou el chemin-de-fer
 Ou iégou Iskandaria li yàkhdou el bain de mer.

Fa làmma el nàss dōni yéoussoulou el plagiète
 El afàndia ouàl mazmazellète
 Ichilou el bàdla, el bornéta, el bantalōne
 El rigàl yelbéssou el caleçone
 Oual banàte bàdla marca "sex appeal"
 Zoughayàra zày mandil.
 Làken mahàddèch minnhom iènzèl fil bahr
 Bass iétfassàhou ou yé farràgou ... el dahr,
 Oua bàad el exhibition hadràte el massriyine
 Iergà'ou fil locànda groggy ou tàabanine.
 Ayzine yénàmou ; mouche momkenn, maliàna
 El ôda moustiquète kibir zay el debbàna
 Ouà fil sirir
 Telà'y punaisàte zày el caboûria kibir.
 Fal massri iéouùl lel bent : " Yàlla bina ya bàtta "
 " Ha nàkhdou ààrabia ouà négrou al mohàtta "

Ouà fi wagone el térzo ièrgàou m'lazza'yne
 Zay el sardine
 Oua tessmàa : " El donia hàrrè àoui "
 " Ana méstaoui "
 - " Khalliki béida ànni, ya Zannoûba "
 " El donia retoûba. "
 - " Yalla, ya ouàla, matéttakkàche "
 " Ahsan néddilak aàl'a bél corbàche "
 - " Yékhreb bêt el train-de-mer, el plagiète "
 " El retoûba, el namoussa, ouàl banàte "
 - " Khalàss aléçhàni el bains-de-mer "
 " Sur la vie de mon père " ...

Làken làmma iérgàa Màsr ou biés'aloùlou
 - " Zay el plage ? " Kollôhom iéouùlou :
 - " El plage zày el éçhta, zàyl halàoua "
 " Lel ou nahàr, sàoua sàoua "
 " Màa koll el banàte, mine Bictoria l'Mazarita "
 " Kouinna nàmélou tamàlli zambalita ; "
 " Nàklou, néchràbou, nér'ôssou ouà ... le reste "
 - " Oùlli, oùlli ! ... " - " Mané'dàrche, àna modeste "
 - " Tayeb ! El gomàa élli gàyà nénzélou éhna'letnène "
 " Fi Iskandaria, choufléna mazmazeltène "
 " Nédfàa àna el massaríf bétaa el chemin de fer "
 " Ista bene ? " - " Ala ràssi ! (Teb'à t'abèlmi, ya mon cher !) "

LA GREVE DES ZABBALINE

(ayant voulu appliquer le règlement qui exclut des emplois municipaux toutes personnes ayant subi une peine infamante, les balayeurs de notre ville se sont mis en grève. (les journaux)

... à la mémoire de mon collègue François Coppée, auteur de la "Grève des forgerons".
Hanna betta el Hanafia ...



Bàad el àkher grève betàa el zabbàline
Ouabàad el raborto min el mouhandessine,
El Màgliss el Bâladi àkhad déciône
Bàade kalàm kitir, yàamel épuratiône ;
Ouataalla el décréto : " Ellàzi hàtta màrra
Dàkhal fi Hàdra, làzem douroùri itfàddal bàrra.
Ouamine el nahàrda, élli yakhod el mouknéssa
Lazem iéguibe chehàda mine conduite kouayéssa
Maktoùba àlal ouàraga bétaa el Consolato
Ouà ihotte timbre-taxe àlal certificàto.
Ouaha ikoùne préférè parmi ses compagnons
Elli àl gallabia àndou décoration. "

El zabbàl betàa Chàr'el Osbetàlia
Làzem ikoune Cavallièro mine Coronat Itàlia ;

El zabbàl élli yèkness el Manchia
làkoune àndou légion d'honneur àl gallabia ;

Ouèlli yèkness chàré' Kom-el-Dick
El Ordre el isbanioli Isabelle la Catholique ;

El kannàss betàa el Boulevàr
El Nichàne el Ifthikhàr ;

El kannàss el Hamamil
L'Ordre du Nil ;

Ouèlli inàddaf Bacos
El Bictoria Cross

Kèda kouille el asfàlto ouàkouille el macadàme
Haykoùne zay el bannoùra ouàra ou mine oddàme
Ouà iza fi concours bein kouille el zabbaline
Haykoune tamàlli brimo hadrât el massriyine.

Ouà ine àndi brotectione, zabbàl Eskandaria
Inch'Allah néb'a

Hanna Betaa el Hanafia

LE TIMBRE TAXE

En 1939, Hanna betaa el Hanafia s'est penché sur une nouvelle loi instaurant le timbre taxe en Egypte. Après mûre reflexion, il en est résulté ce qui suit :

E L T I M B R E - T A X E

Fi khamastàchar màyo sànat tèssa' ou talatine
Alechène ienbàssatou koull el masriyine
Amal esteftàh el khazouk el guidide
Betàa el timbre-taxe, gàmèd zay el hadid
Oulàmma coulle ouàhed ràgaa bil lèl fi bétou
Fàtah el gourinàl ou àra el decreto :



Isakane tèmdi àla el cambialàte
Izakàne telaab fi course el hossanàte
Izakàne téghayar bêt outèmdi el countràto
Izakane àndak adiya ouàaiez aboucàto
Izakane terùh fil cinématographe
Izakàne àiez tèdrab ouàhed téllégraphie
Izakane àiez tàaraf téouzen kàme kilo
Izakàne téchtéri min àndel aguifilo
Izakàne tèdfaa ouàouz el fatouira
Izakàne techtéri soultania achoùra
Izakàne techti ouétéftah el chamsia
Izakàne téchtàgal màa Silvio Mattatia ...



Ala koull el aourak élli yékoùnou oddàmak
Làzem téhotte timbre, ou làzem bélissànak
Telhàssou ouàra ou gamed zay el seccotine
Télazzàou kèda yecoùnou mabsoutine.



Tèrkab el tramouày ou aiez terouh fil Max
Làzem ouàral tazkàra telàzza timbre-tax;
Ine tèrkab aàrabia làzem ouàra el osta
Télàzza' dourouïri talàta ouàra bosta ;
Ala el sandaouitch fouïl min ande Beniamine
Làsem taouàbe'-tax iekoùnou malsou'ine ;



Làmma bitàamel flirt màa el mazmazellàte
Làzem telàzza' timbre àla ... dahr el banàte ;
Ouà iza bàad el flirt tirouh andel hakime
Aléchène issalàhak, lamma tékoune sélime
Ala kouille guézàze betàa el traitement
Làzem téhotte timbre àla el médicament.

Iza techtéri tèrmez, soudàni àou tàamìa
Aou àndel halawàni, halàwa soumsoumia
Batàtess, bidingàne, harissa àou dandourma
Bagdouiness, carnabîte, tamàtem àou bastourma ..
Lazem el timbre-tax, avec de bonnes manières
Bi délicàzzitoudine, tèlhàssou par derrière.



EL DIB OUAL KHAROUF

(LE LOUP ET L'AGNEAU)
(nouvelle version impubliable)

Làmma élli àndo força biàamel balikaria
El zoghàyar el meskine làzem ièscotte ouaiàkol khària

Kàanou iàllemoùna, làmma kouinna zghayarine
Hekàyet el dib élli àkal el kharouf el meskine
Done hekayàte zamàne
Mine làmma el hayaouanat kànou ikallémou el lissàne
El françaouia.
Dilouàkti el donia etkhàrabet ouà iza kàne
Aàiez iefhamoük làzem tekàllem el lissàne
El Almania.

Ouàl version moderne ha nehkilak aho'
Betàat el Loup ouàl Agneau ...

El Missiou Daladier ouà Missiou Chamberlène
Kanou el etnène
Itfassàhou sàoua fil Champs El Elysées
Làmma Hitler gué

Màa sàhbou, oua àllou : " Tàa, ya Ribentropp
" Taà néchràbou chopp

" Mine bira el almania. Oùle lil rigàli done
" Y guibou lina hàlane el consommation. "

- " Enta magnoùne, ya Führer, done mouche camarieràte

" Done nàsse koubàr àoui, done brimo ministràte. "

- " Ouana màli ? " àl el Führer, "iza kàn mouche almàni

" Akbar ràguel fil donia, yahoùdi àou nousràni,

" Mouslem àou farmassoni, mayessouàche mallime

" Ouallàhi el azime.

" Balàche kalàme kitir, oule lel ràguel déh

" Y guibe léna bessoraa el bira bel mezé "

- " Hàder, ya Hitler " - " Waiter, come on " - " Venez, garçon "

" Guibe lel khawàga ouà liya etnène consommation "

- " Vous êtes fous ? " al el missiou Daladier

" Ana mouche camariéro, àna el birémier

" Ouàl khawàga di, elli mässek el chamsia

" Bàrdou ràguel kébir ... mouche bayàa lottaria ! "

- " Oualéke, ya ràguel ", àl el Führer, zàalane

" Ana ha nékhreb bétak " ourakab arioblàne

Ouàssal Berline, ouanàdah koll el généralàte

Ouà allohom : " Haddàro koull el cannonàte,

" El baouabire el bàhr, ouàl bomb, ouàl mitrailàte

" Ha nàamélou el harb lel démocraziàte. "

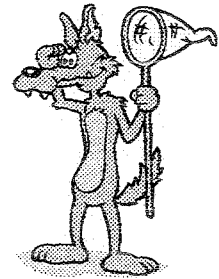
... Ou bàad chouayat chahr el Tchécoslovakiya

El Nims, el Bolonia, Dantzig ouà Norvegiya

Oual Danimàrca koullou, amalou bakhassisso

Alachàne, massakine, akhadoù apo' pisso.

Làmma élli àndo força biàamel balicària
El Zoghàyar el meskine làzem ièscotte ouaiàkol khària



LE ROUMAN DE NESSIM

El bilàd el totalitariàte
 Koullhom, rigàle ouà banàte,
 Bil ràdio ouà bil télégraf
 Bil téléphone oua bil phonogràf
 Biza'òu : " Hât el Boundou'ia "
 " Lenémaouitou el democrazia "

Làmma sâmaa koull el kalâm dè
 Al Sirry Bâcha : " Yakhouâna gâra èh ? "
 " Yahoûde, noussâra ouà mousslimine "
 " Kounna koulléna mabsoutine "
 " Làzem nebâat gaouâb bil tayyâra "
 " Alachâne ne sàllah koull el ébâra "

Kâtab el gaouâbe ; nâdah el farrâche
 Ou àllou : " Egri, matistannâche "
 " Ebéat bel bosta biârioblâne
 " Andel khawâga Nessim Bey Roumân "
 " Oûllou darouîri yâamel aouâm "
 " Emchi, égri, tîr zay el hammâm "

Làmma el gaouâbe wâssal lé Nessim
 Al fi nafssou : " Barre Masr sélime "
 " Balâche boundouiyât, balâche brotectione, "
 " Balâche abri màamouline bel bétone. "
 " Kefaya choualâte malianine ràmla "
 " Kéda maymoutchi ouâla nâmla. "

Lâbass el tarbouche, ràkab tomobil
 Ouâl lil Bâcha, fi châreh Kasr el Nil
 - " Aho', ya wazir, balâche émitionâte "
 " Ermi el madâfeh ou érmî el cannonâte, "
 " Mine ghère maskhâra anti-lacrymogène "
 " Mine ghère chamsia betaâ Chamberlène. "

" Bichoualât ràml koull el massriyine "
 " Ouahiâte abouïa, ha ikoùnou mabsoutine. "
 - " Ya salâm, al el Bâcha, énta brâvo kitir, "
 " Enta àkbar mine Naboliône el Kibir "
 " Làzem niddilak ouâhed yome mine dèh "
 " Ouâhda gratificatione abou alf guinèh "

- " Là, ya Bâcha, mouch àouz el hagât done "
 " El Roumân ... bass àiez décoration. "
 - " Tayeb, àl Sirry, àouz tekoune mabsout : "
 " Nâamellak Chevalier de l'ordre du Nabouît "

LE COMMUNIQUE DE GUERRE



Par ordre du Duce, le peuple
italien est tenu d'écouter
debout le communiqué de guerre.
Les journaux

Benito Mussolini (Allah yèkhreb béto)
El gomàa élli fàtet tàlla' décréto :
" Lamma timchi fil sékka ouà téfoute mine oddàme
" Ràdio, làzem togaf ouà tà'mel el salàme.
" Ouà élli ma y sallémchi tamàme, corpo di Bacco !
" Ne dakhàlou fi Hàdra bil passaggio a tabacco ! "

Lamma sahébna Ciccio chàfe el décréto, àl :
" Ouallahi, àndou hak', làzem, mine el zabbàl
" Leghayet el Moudir, koulléna, unanime
" N'za'àou " Viva el Duce " ouà " Viva el Régime " !

Bil lèl, el sàa tamània, fàtah el ràdio Rome
Ame àla réglou hàlane, sàllam, ouà àle : " Ahôme
" El notiziàte al àssli, àbiad zay el bannoura ! "
Laken, lamma Ansaldo àle : " E' stata dura !
" Ci siamo ritirati da Sidi-Barrani ieri ,
" Gli inglesi hanno fatto parecchi prigionieri
" Pero' al destino avverso bisogna far buon viso ! "

Gàfal el ràdio Ciccio, ouà ouàga' àla tiso ...

Moralité :

Lamma el gornal bi yekdeb el kalàme fàregh dé,
Ahsane téoul, ya sidi : " Mafiche moralité " !

L'INVASION

Dàrab Mussolini tellégraf li Badoglio
 Ou àllou " Voglio "
 "Nekoune dourouùri kamàne gom'ètène "
 " Fi Athènes. "
 " Haddar aouàme koull'el bersagliérate, "
 " El madàfé, el tanks, el bomb ouà tayaràte "
 " Ouà lil guirigue "
 " Aamel besoraa blitz-krieg ! "

Ouà lil Ambassadeur kàtab kamàne Benito :
 " Rouh àande Metaxàs ouà oullou : Yàssou ! Zito !
 " Ehna ashàbe koubàre, ouà éhna camarades ! "
 " Khalli el talàyna, ya chàter, yàmélou promenade "
 " Leghayet Salonique. Ou làmma yekoùne khalàss "
 " Neroùhou àndel Phàliron néchràbou sàoua kàss "
 " Ya habibi, ya Metaxas ! "

Làken el Duce àmal ghàlta fil héssabàte ;
 Ouà làmma el Inguilize, ouà làmma el évzonàte
 Dàkhalou fi Goritza ouà fi Santi-Quaranta
 Al fi nàfsou : " Khalass ! Khàlassett el aouànta !
 Khalass el "mare nostrum" ouà "l'ordine el guédide
 Aouallàhi dé khazouk gamed zay el hadide !

Moralité :

Làmma ouàra Benito bi yegri Metaxas
 Làzem y khalli bàlou ma youassàkhchi el lebàss !

ENDURANCE!

Kàtab gaouàbe el Guénéral Graziàni
 Lel kirio Papagos, el guénéral younàni
 Ouà àllou : " Fahémni, làmma, fil Albaniya
 El assàker bétouak yédrabou boundouiya,
 Enta teksab tamàlli ; ézzà el évzonàte
 Elli yélbéssou jupe zày el ballérinàte,
 Lamma yàmélou el hàrb, tamàlli bi yéksàbou ?
 Làken él talayna, élli làmma yél'aàbou
 El kouura él foot-ball tamàlli hors-concours
 Dilouàkti bi yéhràbou, ouitirou zay asfoùr !
 Ouà làmma ichoùfou ouddàmhome assàker britannique
 Bi yàmélou tamàlli el retraite el stratégique !

Dé hàga bassita, raddélou Papagos
 Làmma yédogg el dohr, roùh fil cantina ou boss ...

El Grigue bi yàklou eh ? E'che, chouàya zeitoùn,
 Ouà hetta guibna béda. Làken, làmma tékoùne
 Ma' el askàri elli làbess camissa soda,
 Chouf ! Làzem yakol tamàme, ou yélbess àla moda,
 Ou yéchrab sigàyer bel fomm "bout doré "
 Ouà làmma el sàa khàmsa bi yédrab, yàmél eh ?
 Ayez, zày el high-life, yéchrab fìngàne chày !
 Fàhem ya sidi ? Oùlli, àyez yeksab ezzay ?